

小书虫读经典

The Autobiography
of Benjamin Franklin

富兰克林 自传

| 全译本 |

[美] 本杰明·富兰克林 著
李自修 译

作家出版社

富兰克林自传

[美] 本杰明·富兰克林 著

李自修 译

作家出版社

图书在版编目(CIP)数据

富兰克林自传 / (美) 本杰明·富兰克林著; 李自修译. — 北京: 作家出版社, 2017.9

(小书虫读经典)

ISBN 978-7-5063-9704-9

I. ①富… II. ①本… ②李… III. ①富兰克林
(Franklin, Benjamin 1706-1790) — 自传 IV.
①K837.127=4

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第230174号

富兰克林自传

著 者: [美] 本杰明·富兰克林

译 者: 李自修

责任编辑: 宋辰辰

装帧设计: 高高国际

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里10号 邮 编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuoja@zuoja.net.cn

<http://www.haozuoja.com> (作家在线)

印 刷: 北京德富泰印务有限公司

成品尺寸: 146 × 210

字 数: 153千

印 张: 9

版 次: 2018年1月第1版

印 次: 2018年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-9704-9

定 价: 35.00元

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

让你的恶习先你而死。

——本杰明·富兰克林

名家寄语

我们也许逃不过这样的荒诞：阅读极其泛滥又极其荒凉，文化极其壅塞又极其贫乏。这里倒有一条安静的自救小路：趁年轻，放松心情读一点经过选择的经典。

——余秋雨

多出优良书，让中国的童年阅读更优良。

——梅子涵

名家谈阅读

孔 子 学而不思则罔，思而不学则殆。

莎士比亚 书籍是人类知识的总结。书籍是全世界的营养品。

培 根 读书使人充实，讨论使人机智，笔记使人准确，读史使人明智，读诗使人灵秀，数学使人周密，科学使人深刻，伦理使人庄重，逻辑修辞使人善辩。凡有所学，皆成性格。

歌 德 读一本好书，就是和许多高尚的人谈话。

- 普希金 读书是最好的学习。追随伟大人物的思想，是最富有趣味的一门科学。
- 高尔基 我读书越多，书籍就使我和世界越接近，生活对我也变得越加光明和有意义。
- 鲁迅 读书无嗜好，就能尽其多。不先泛览群书，则会无所适从或失之偏好，广然后深，博然后专。
- 季羨林 书是事关人类智慧传承的大事。读书不是“天下第一好事”又是什么呢？
- 王蒙 读书是一种风度，读书要趁早，要超前读书，多读经典。
- 于丹 生活就是一锅滚开的水，它一直都在煎熬你，问题是你自己以什么样的质地去接受煎熬，最终会看到不同的结果。读书就是干这个的，就是滋养自己。
- 贾樟柯 我们心灵敏感之程度，或洞悉人情世故的经验，很多都来自阅读。
- 杨澜 读书可以增加一个人的底气，也许读过的东西有一天会全部忘掉，但正是这个忘掉的过程，塑造了一个人的知识结构和举止修养。

著名翻译家 简介

- 吴钧陶** 中国作家协会会员，上海翻译家协会理事，曾为上海太平洋出版公司编辑，人民文学出版社上海分社及上海译文出版社编审。
- 力冈** 1926—1997，当代顶尖的俄罗斯文学翻译家，代表译作《静静的顿河》《安娜·卡列尼娜》《日瓦戈医生》《猎人笔记》等。
- 张友松** 著名翻译家，在鲁迅的推荐下曾任上海北新书局编辑，新中国成立后任《中国建设》编辑。张友松先生是马克·吐温中文译本第一人。
- 白马** 中国作家协会会员，浙江大学传媒与国际文化学院副教授、国际文化学系副主任，著名翻译家。
- 李玉民** 著名翻译家，代表译著有《巴黎圣母院》《悲惨世界》《基督山伯爵》《缪塞精选集》《阿波利奈尔精选集》等。
- 宋兆霖** 著名翻译家，中国作家协会会员，已出版文学译著五十多种，2000余万字，译著曾多次获奖。
- 刘月樵** 中国翻译协会表彰“资深翻译家”，中国意大利文学研究会理事，中国国际广播电台意大利语部译审，著名翻译家。
- 黄荭** 巴黎第三大学-新索邦文学博士，南京大学法语系教授，博士生导师，著名翻译家。

- 晏榕** 著名翻译家，教育部人文社科基金项目主持人，主要从事东西方诗学及文化理论研究。
- 李自修** 山东师范大学外国语学院教授，毕业于北京大学西语系，曾任教美国旧金山州立大学。
- 傅霞** 上海外国语大学博士，浙江理工大学外国语学院副教授，著名翻译家。
- 管筱明** 湖南省作家协会会员，中南出版传媒集团资深编审，翻译著述颇丰，尤以法语为主。
- 黄水乞** 厦门大学国贸系教授，著名翻译家。
- 姜希颖** 浙江大学英语语言文学硕士，浙江外国语学院英语教师，主要从事美国文学、美国现代主义诗歌研究。
- 王晋华** 英美文学硕士，中北大学外语系教授、硕士生导师，英美文学研究与译著多部。
- 王义国** 翻译家，教授，英美文学研究和译著多部。
- 杨海英** 浙江省作家协会会员，北京大学硕士，主要从事新闻工作和文学翻译。
- 姚锦镛** 著名翻译家，任教于浙江大学，主要从事英、俄语文学翻译工作，译著颇丰。
- 张炽恒** 外国文学译者，上海翻译家协会会员。
- 周露** 外国文学译者，俄罗斯语言文学硕士，浙江大学外语学院俄语副教授。

种好处女地

——“小书虫读经典”总序

梅子涵

儿童并不知道什么叫经典。在很多儿童的阅读眼睛里，你口口声声说的经典也许还没有路边黑黑的店里买的那些下烂的漫画好看。现在多少儿童的书包里都是那下烂漫画，还有那些迅速瞎编出来的故事。那些迅速瞎编的人都在当富豪了，他们招摇过市、继续瞎编、继续下烂，扩大着自己的富豪王国。很多人都担心呢！我也担心。我们都担心什么呢？我们担心，这是不是会使得我们的很多孩子成为一个个阅读的小瘪三？什么叫瘪三，大概的解释就是：口袋里瘪瘪的，一分钱也没有，衣服破烂，脸上有污垢，在马路上荡来荡去。那么什么叫阅读瘪三呢？大概的解释就是：没有读到过什么好的文学，你让他讲个故事给你听听，他一开口就很认真地讲了一个下烂，他讲的

时候还兴奋地笑个不停，脸上也有光彩。可是你仔细看看，那个光彩不是金黄的，不是碧绿的，不是鲜红的。那么那是什么呢？你去看看那是什么的吧，仔细地看看，我不描述了，总之我也描述不好。

所以我们要想办法。很多很多年来，人类一直在想办法，让儿童们阅读到他们应该阅读的书，阅读那些可以给他们的记忆留下美丽印象、久远温暖、善良智慧、生命道理的书。那些等他们长大以后，留恋地想到、说起，而且同时心里和神情都很体面的书。是的，体面，这个词很要紧。它不是指涂脂抹粉再出门，当然，需要的脂粉也应该；它不是指穿着昂价衣服上街、会客，当然，买得起昂价也不错，买不起，那就穿得合身、干干净净。我现在说的体面是指另一种体面。哪一种呢？我想也不用我来解释吧，也许你的解释会比我的更恰当。

生命的童年是无比美妙的，也是必须栽培的。如果不把“经典”往这美妙里栽培，这美妙的童年长着长着就弯弯曲曲、怪里怪气了。这个世界实在是应当有许多怪里怪气、内心可恶的成年人的。这个世界所有的让生命活得危险、活得可怜、活得很多条道路都不通罗马的原因，几乎都可以从这些坏人的脚印、手印，乃至屁股印里找到证据。让他们全部死去、不再降生的根本方法究竟是什么，我们目前无法说得清楚，可是我们肯定应该相信，种好“处女地”，把真正的良种栽入童

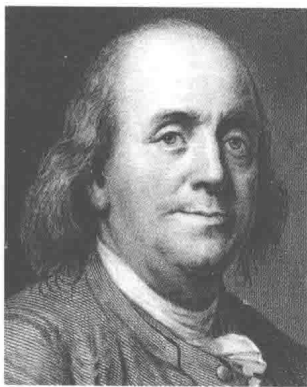
年这块干净土地，是幼小生命可以长好、并且可以优质成长的一个关键、大前提，一个每个大人都可以试一试的好处方，甚至是一个经典处方。否则人类这么多年来四面八方的国家都喊着“经典阅读”简直就是瞎喊了。你觉得这会是瞎喊吗？我觉得不会！当然不会！

我在丹麦的时候，曾经在安徒生的铜像前站过。他为儿童写过最好的故事，但是他没有成为富豪。铜像的头转向左前方，安徒生的目光童话般柔和、缥缈，那时他当然不会是在想怎么成为一个富豪！陪同的人说，因为左前方是那时人类的第一个儿童乐园，安徒生的眼睛是看着那个乐园里的孩子们。他是看着那处女地。他是不是在想，他写的那些美好、善良的诗和故事究竟能栽种出些什么呢？他好像能肯定，又不能完全确定。但是他对自己说，我还是要继续栽种，因为我是一个种处女地的人！

安徒生铜像柔和、缥缈的目光也是哥本哈根大街上的一个童话。

我是一个种处女地的人。所有的为孩子们出版他们最应该阅读的书的人也都是种处女地的人。我们每个人都应当好好种，孩子们也应当好好读。真正的富豪，不是那些瞎编、瞎出下烂书籍的人，而应当是好孩子，是我们。只不过这里所说的富豪不是指拥有很多钱，而是指生命里的优良、体面、高贵的

情怀，是指孩子们长大后，怎么看都是一个像样的人，从里到外充满经典韵味！这不是很容易达到。但是，阅读经典长大的人会渴望自己达到。这种渴望，已经很经典了！



本杰明·富兰克林

新版译者前言

古往今来，国无论大小，地不分东西，不同民族都在各自历史上诞生过先知先觉的人，引导他们从混沌走向清明，从愚昧走向开化，从野蛮走向文明，从幼稚走向成熟，从自在走向自觉，从弱小走向强大，从依附走向自主，从落后走向先进，给他们留下了宝贵的思想和精神财富，集中体现了—一个民族、—一个国家的智慧以及其对全世界人类思想宝库的贡献。古代，我国有孔子，希腊有苏格拉底、柏拉图和亚里士多德，印度有圣雄甘地；而到了现代，东方和西方各个国家和民族也产生过自己思想家，他们都可以列入这一圣哲贤人的行列。美国虽然开国仅仅二百四十余年，但也拥有本杰明·富兰克林、托马斯·杰弗逊和托马斯·潘恩以及后来的拉尔夫·华尔多·爱默生和亨利·大卫·梭罗等一批伟大的

思想家。其中，富兰克林更是可圈可点，出类拔萃。正是靠着他和他的同道们的睿智和洞察力，靠着他的高屋建瓴、远见卓识以及细致缜密的组织才能，才有了今天的美国。但他又不同于孔子，不同于圣雄甘地等人。如果说孔子是中国文化上一位开创性的思想家和教育家，对中华民族文化的建构产生了影响，如果说圣雄甘地是印度的伟大民族主义领袖，使他的国家和民族屹立于世界民族之林，那么，富兰克林就不仅是美国开国的奠基人之一，是美国历史上的思想家、哲学家、政治家、教育家、外交家、社会活动家以及公益事业倡导者，还是出版商、科学家和发明家。因此，作为伟大的民主主义革命家的富兰克林，迄今在美国仍然享有盛誉，特别是他在六十五岁动笔写作、中间几经辍笔的自传，更是一笔宝贵的思想遗产。

人们之所以高度评价富兰克林的自传，首先因为它是一篇崭新时代的历史文献，其次因为它是一位平凡伟人的生平事迹实录，以及十八世纪英语文学的经典。虽然它的道德劝善的主旨或意蕴，在英语文学作品中颇为常见，但它讲述事件以及讲述这些事件的方式和笔调却是前所未有的。

作为历史文献，《富兰克林自传》以丰富、具体、生动的事例说明，作为政治活动家的富兰克林在美国和世界历史上所起的作用。他渴望北美殖民地的独立，积极参与独立战

争，参与起草《独立宣言》《宾夕法尼亚州宪法》《十三州联邦宪法》和美国联邦宪法；他充分发挥其外交才能，出使法国并与法国缔结同盟条约和友好与通商条约，与欧洲其他国家签订和约；他反对压迫和奴役黑人，组建“宾夕法尼亚州促进废除奴隶制协会”，并撰写文章表明自己废除黑奴制度的主张和决心。

作为生平实录，该书记录了慈善家和社会活动家富兰克林一生的事迹。他在经营印刷业务的同时，关心市政建设和公益事业，为此做出了很大贡献。他创办了美洲第一所公共图书馆、第一所学校和第一家医院；还为了城市安全，成立民防协会，组建了民兵连队，维持费城的治安；筹集资金建立消防队，来保护居民的生命财产安全。此外，富兰克林还以身作则，提倡并实行自我“道德的完美”。他说：“单纯臆想出来的、在利害关系上做到完美无缺的信念，并不能够防止我们跌跤；不良习惯必须祛除，优良习惯必须加以培养和树立，才能信赖行为坚定不移的、始终如一的正直。”他在书中自始至终努力强调节制、少言、条理、决心、节俭、勤奋、诚实、正义等等品德及其含义的重要性，划分出包括上述品格的十三种美德，并身体力行，严格训练。以此为他的后代和美国青年树立了良好榜样。从这种意义上说，他虽然没有建立自己完整的哲学和伦理学体系，却是一个大众哲

学家和伦理学家。卡尔·贝克也说：富兰克林是“启蒙运动的儿子，他不属于卢梭学派，而属于笛福、蒲柏和斯威夫特一派，属于孟德斯鸠和伏尔泰学派”。由此，也许可以说，《富兰克林自传》是西方思想世俗化过程中的里程碑，是清教的热情式微后所宣讲的世俗布道词。它宣讲一种实用的道德伦理，赞许和主张苦行主义式的勤奋，追求的是现世而不是天国。因此，按照这种说法，在富兰克林履行自己天职的过程中，美德和效率就成了他自己伦理学的基础。当然，富兰克林在其政治思想观点上，也深深打上了他那个时代的烙印。他的包括废除奴隶制度的主张，在当时和今天都是进步的。然而，他对待印第安人的态度，却与当时殖民者不谋而合。这也是他那一代人共同的时代局限。

作为科学家的富兰克林，曾经花费大量心血进行电学实验，《电学实验与观察》的出版，就集中反映了他对电学这一领域所做出的贡献，也因此获得了英国皇家学会戈德弗雷·科普利爵士金质奖章，并被吸收为英国皇家学会会员。此外，他还获得哈佛和耶鲁等大学授予的荣誉学位，以及法国皇家科学院授予的外国院士的称号。

因此，富兰克林的一生，是纷繁多彩的一生，是致力于自我完善、社会进步和科学发展的一生。他身上仿佛有着永不枯竭的热情和力量。他那和蔼可亲、谈笑风生的独特人格